

Seneffe, 11 août 2014

P.94 – Edward Gauvin demande si « on ne se refait pas » est l'équivalent du proverbe : « chassez le naturel, il revient au galop. » JPT dit que oui.

p.108 - tablette de chocolat. JPT explique que c'est l'expression consacrée, une tablette de chocolat a généralement un format rectangulaire.

P.108 et 109 – la fabrication du chocolat. JPT explique qu'il va mettre en ligne une partie de la documentation et des photos dont il s'est servi pour écrire ces pages (voir Annexe : Documentation. Fabrication du chocolat)

P.113 – fumeroles. JPT explique qu'il ne faut pas voir dans ces « fumeroles » le sens premier de « émanations de gaz volcanique » mais simplement des « petites fumées », dans le sens B. donné par le Centre National de Ressources Textuelles. *Par extension* : fumée qui se dégage d'un foyer de combustion
(<http://www.cnrtl.fr/definition/fumerolles>)

p.114 – où s'étaient fossilisées les longues traces brunâtres des flammes qui les avaient léchées. Goran Narancic demande si, pour traduire « les longues traces brunâtres », il peut utiliser l'expression « langue de feu » qu'on trouve en serbe (Mei Chen et Xu Ningshu précise que l'expression existe également en chinois). JPT dit que oui, que c'est possible.

p. 118 – Au sujet de la géographie des lieux, entre le parking, les escaliers et la maison, JPT explique qu'il a fait un dessin qui se trouve en ligne à cette adresse :
http://www.jptoussaint.com/documents/6/67/2._Dessin_Rivercina.pdf